

E4 - The Kosameda Band

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Musashi

We're finally hunting oni!

[00:08] Musashi

Let's make sure we bag our
first prize this time!

[00:11] Kojiro

Yeah.

[00:11] Kojiro

We're a pair of guys who
share the same dream.

SIGN Day 1

[00:14] Kojiro

No matter what happens on this trip...

[00:17] Musashi

We'll get along with no fighting!

[00:20] Kojiro

Get along with no fighting!

SIGN Day 3

[00:34] Musashi

Get along...

[00:35] Kojiro

With no fighting.

SIGN Day 7

[00:42] Musashi

Get along...

[00:43] Kojiro

With no fighting...

[00:48] Musashi

Get along...

[00:49] Kojiro

With no fighting...

[00:55] Musashi

Man, I'm hungry...

[00:58] Musashi

Dammit, why didn't you come

up with more food, Kojiro?!

[01:03] Kojiro

Get along... with no fighting...

[01:06] Kojiro

Get along...

[01:07] Musashi

I'm thirsty and I'm starving!

[01:10] Kojiro

Quit whining when you're the one who
left all the prep to me, you sheltered punk!

[01:15] Musashi

I'm sheltered?!

[01:17] Musashi

You don't know anything
about the outside world either!

[01:21] Kojiro

I had to survive on my own after my dad died.

[01:25] Kojiro

I didn't get waited on hand and foot
in the miner dorms like you!

[01:30] Kojiro

I've got powers you don't.

[01:32] Musashi

Powers?

[01:34] Musashi

Like what?

[01:40] Kojiro

The power...

[01:46] Kojiro

of self-sufficiency.

[01:51] Kojiro

How many did you catch, Musashi?

[01:55] Kojiro

Why, it couldn't be zero, could it?

[02:00] Musashi

What's your problem, fisher-samurai?!

[02:03] Musashi

I'm gonna catch just as many!
You wait and see!

[02:09] Kojiro

What am I doing?

[02:11] Kojiro

He tries a lot harder when
it comes to hunting oni...

[02:15] Kojiro

And now I'm competing with him over this?

[02:17] Kojiro

So what if I'm better at fishing?

[02:21] Kojiro

I'm disappointed with myself...

SIGN The Kosameda Band

[04:01] Musashi

I'm not catching squat...

[04:03] Musashi

I guess I *did* leave getting stuff together for the trip to Kojiro.

[04:10] Musashi

Why are we fighting over food?

[04:16] Musashi

Kojiro... I'm sorry.

[04:18] Musashi

Let's eat lunch together. Huh?

[04:21] Musashi

Kojiro? Where'd you go?

[04:24] Musashi

Hey!

[04:28] Musashi

Kojiro?!

[04:32] Musashi

That's a sword wound!

[04:34] Musashi

Who did this to you?!

[04:36] Kojiro

That woman...

[04:38] Musashi

What'd you say?

[04:52] Tsugumi

Hand over all your valuables.

[04:56] Tsugumi

Did you not hear me?

[04:57] Tsugumi

I want your valuables.

[04:59] Tsugumi

Give me your Kitetsu. Now.

[05:04] Musashi

Our Kitetsu?

[05:06] Musashi

Are you the one who hurt Kojiro?

[05:07] Tsugumi

That's right.

[05:08] Tsugumi

And if you resist, I'll mess you up just like blondie.

[05:15] Musashi

I see...

[05:16] Tsugumi

What? You wanna do this?

[05:18] Tsugumi

Where's your sword?

[05:19] Musahi

I won't need one against you!

[05:40] Tsugumi

What?

[05:44] Musashi

You're little and light.

[05:46] Musashi

Both you *and* your punches!

[05:51] Tsugumi

I'm taking your head off!

[05:58] Tsugumi

Bye now.

[05:59] Musashi

Man, that smarts!

[06:00] Tsugumi

Why didn't it work?!

[06:04] Musashi

You...

[06:06] Musashi

You're definitely something else.

[06:08] Musashi

But she's not that strong.

How did she beat Kojiro?

[06:12] Tsugumi

If that didn't do it, then...

[06:15] Tsugumi

You're really handsome.

[06:17] Musashi

What's this? A change of heart?

[06:20] Kojiro

Be careful, Musashi!

[06:22] Tsugumi

I just love strong men like you...

[06:27] Musashi

What?!

[06:28] Kojiro

Don't do it! Put those away!

[06:31] Tsugumi

If it was with you, I wouldn't
mind anything you had in mind...

[06:35] Musashi

Anything I want...?

[06:42] Tsugumi

You fell for it, stupid!

[06:44] Tsugumi

You're just as easy as him!
And wide open!

[06:48] Musashi

No openings here!

[06:54] Tsugumi

Blondie was weak in the knees
after just a glimpse...

[06:57] Musashi

Did her little seduction act
seriously get you, Kojiro?

[07:00] Kojiro

Shut up! I just let my guard down!

[07:04] Musashi

Sorry, but sex appeal
isn't gonna work on me.

[07:07] Musashi

I had special training against it
when I was a miner.

[07:11] Kojiro

Special training?!

[07:13] Tsugumi

I guess I better get serious, then.

[07:23] Musashi

What kind of weapon is that?

[07:30] Tsugumi

It's past noon already!

[07:32] Tsugumi

My lord is gonna be furious!

[07:36] Musashi

Kojiro?

[07:37] Tsugumi

I'm borrowing this!

[07:42] Kojiro

She just rode off with our steel horse!

[07:45] Musashi

Let's get it back!

[07:46] Kojiro

Right! After her!

SIGN Kosameda Band

[07:57] Tsugumi

I am so sorry I'm late, my lord!

[08:01] Tsugumi

Um, Your Lordship?

[08:04] Kosameda

What's this? Did we have a girl who can't even keep appointments in this band?

[08:08] Tsugumi

I'm so sorry!

[08:10] Tsugumi

But I stole the Kitetsu Mount from the Bushi, just as you instructed!

[08:16] Kosamedada

I knew you could do it if you tried. Just what I'd expect from my girl.

[08:20] Kosamedada

Now come here!

[08:22] Tsugumi

My lord!

[08:25] Tsugumi

I love you so much, my lord!

[08:29] Tsugumi

Please, give me my next orders.

[08:33] Tsugumi

Should I be on standby?

[08:35] Tsugumi

Should I train?

[08:36] Tsugumi

Or is there a mission?

SIGN Kosamedada Band Captain

Kosamedada Hideo

[08:38] Kosaemda

Your mission is to hunt oni, of course.

[08:41] Kosaemda

So that, one day, we can reunite the nation.

SIGN Kosamedada Band Member

Hattori Tsugumi

[08:44] Tsugumi

Of course, my lord!

[08:52] Musashi

I can't believe that rotten wench made off with all our stuff!

[08:56] Musashi

She's gonna pay!

[08:57] Kojiro

I've never seen a girl up close like that before!

[09:00] Musashi

Is this where she went?

[09:02] Kojiro

Hey, look, Musashi.

It says "Kosamedada Band."

SIGN Kosameda Band

[09:06] Musashi

Yeah, you're right!

[09:08] Musashi

A Bushi band?

[09:10] Musashi

Come to think of it, the Takeda Band
had a fortress like this, too.

[09:14] Musashi

A bunch of them came flying out of it...

[09:17] Kojiro

There must be a bunch
of Bushi in this one, too.

[09:20] Musahi

No telling what they're like,
but we gotta go in anyway.

[09:24] Kojiro

My dad left me that steel horse.

[09:27] Musashi

Then we'd better get it back!

[09:31] Musashi

This place is huge...

[09:34] Kojiro

Where did she hide it?!

[09:39] Tsugumi

Over here.

[09:41] Tsugumi

On behalf of the Kosameda Band, welcome!

[09:45] Kojiro

Hey, you thief! Return my steel horse!

[09:48] Tsugumi

You can have it right back!
I was just borrowing it!

[09:51] Tsugumi

Come right this way!

[09:52] Tsugumi

Come along! Follow me!

[09:55] Kojiro

That's suspicious.

[09:56] Musashi

She's gotta be up to something again.

[09:59] Kojiro

Let's be careful.

[10:00] Musashi

Right.

[10:02] Tsugumi

Your Kitetsu Mount is right this way.

[10:05] Musashi

Look at that!

[10:10] Musashi

There's a town inside of the fortress!

[10:14] Tsugumi

It's technically a castle, y'know.

[10:18] Kojiro

What is?

[10:19] Tsugumi

You guys have never seen
a Bushi band's castle before?

[10:22] Musashi

We have from the outside.

[10:24] Kojiro

But it flew off pretty quick.

[10:26] Tsugumi

Well, that's what makes it special.

[10:29] Tsugumi

Bushi band castles can travel.

[10:31] Muashi

They travel? How's that work?

[10:36] Tsugumi

Kishin pop up all over the country!

[10:39] Tsugumi

And Bushi bands will track them down,
no matter where they are.

[10:44] Tsugumi

The people who live here
make that all possible.

[10:47] Tsugumi

We have retainers, weapon craftsmen,

[10:49] Tsugumi

tenant farmers who cultivate food...

[10:51] Tsugumi

Plus combat medics and
people who raise livestock!

[10:54] Tsugumi

People have been living like
this for over a century.

[10:58] Tsugumi

Bushi bands are like giant families
that fight together!

[11:03] Kojiro

That's amazing... So the entire
town comes along for the oni fights?

[11:07] Musashi

They've got crops...

[11:09] Musashi

and even a temple school!

[11:11] Tsugumi

Yep!

[11:12] Tsugumi

The kids of the band members go there.

[11:14] Sister

Hey, it's Tsugumi!

[11:16] Brother

You're right!

[11:17] Tsugumi

Gosh, are you two skipping
sword training again?

[11:22] Brother

You should help us practice!

[11:24] Brother

I'm gonna land a hit on you today!

[11:26] Tsugumi

You seriously think you can beat me?

[11:39] Kojiro

Takes you back, doesn't it?

[11:42] Musashi

Yeah.

[11:45] Musashi

Sure does.

[11:50] Brother

Come on, more!

[11:51] Sister

Yeah, more!

[11:52] Tsugumi

I can't! You two are getting bigger.

[11:56] Tsugumi

Could you switch with me?

[11:58] Kojiro

Who, me?

[11:59] Both Siblings

Come on, come on!

[12:00] Musashi

Play with the kids, Kojiro.

[12:03] Kojiro

I guess I have to...

[12:08] Kojiro

Come!

[12:10] Musashi

I thought that Bushi would
be fighting oni every day...

[12:15] Musashi

But I guess that's not the case.

There're normal families here.

[12:19] Tsugumi

Normal families, huh?

[12:21] Tsugumi

I know I said that Bushi bands
are like big families,

[12:26] Tsugumi

but I don't have any blood relatives here.

[12:46] (Flashback) Young Tsugumi

Big Sis Tsubame!

[12:55] (Flashback) Tsubame

Uniting the country would be wonderful.

[12:57] (Flashback) Tsubame

But we don't just fight for ourselves.

[13:00] (Flashback) Tsubame

We're also doing this to protect people
who are weaker than us.

[13:04] (Flashback) Tsubame

That's the Bushi way, Tsugumi.

[13:06] (Flashback) Young Tsugumi

Yeah!

[13:07] (Flashback) Young Tsugumi

I'm gonna be a nice Bushi like you, Tsubame!

[13:14] (Flashback) Young Tsugumi

Big Sis!

[13:18] Tsugumi

All of mine are dead.

[13:26] Musashi

I guess you're like me, then.

[13:34] Kojiro

Hey, Musashi, would you tag in already?!

[13:37] Musashi

Yeah, I'm on it!

[13:44] Tsugumi

Who does he think he is?

[13:50] Tsugumi

Weirdo.

[13:51] Kosamedada

You seem to be getting along.

[13:55] Tsugumi

Y-Yes!

[14:00] Tsugumi

My lord...

[14:06] Kosamedada

The Kosamedada Band welcomes you,

[14:10] Kosamedada

Sir Musashi, Sir Kojiro.

[14:14] Kosamedata

I am Kosamedata Hideo,
the captain of the Kosamedata Band.

[14:18] Kosamedata

I'd be delighted to make a
pair of new Bushi allies.

[14:22] Musashi

The captain here seems like a nice guy!

[14:25] Kojiro

You don't think this is weird?

[14:27] Kojiro

Why roll out this whole feast for us?

[14:30] Tsugumi

Don't worry about it! Just eat up!

[14:32] Tsugumi

Here! Say "ah!"

[14:34] Kojiro

Uh, I'm good...

[14:35] Kosamedata

I must say, I've had a look
at your Kitetsu Mount,

[14:40] Kosamedata

and for it to be such a fine vehicle,

[14:43] Kosamedata

you two must be first-rate Bushi
who've slain many a Kishin.

[14:50] Kosamedata

So I'd like to make you a proposal...

[14:53] Kosamedata

Would you be willing to fight
alongside the Kosamedata Band?

[14:57] Musashi

Alongside you?

[14:58] Kosamedata

Yes. There's a great number
of stray oni in this area.

[15:04] Kosamedata

By working together,
we can minimize casualties.

[15:07] Kosamedata

Then we can split the Kitetsu afterward.

[15:09] Musashi

And what's that?

[15:15] Kosamedata

You mean... you don't know what Kitetsu is?

[15:19] Musashi

Can't say we do.

[15:21] Kojiro

Yeah.

[15:22] Kosamede

Well, you two are useless then.

[15:29] Kosamede

Tsugumi.

[15:30] Tsugumi

But, Your Lordship, they...

[15:32] Kosamede

Just tie them up. Now.

[15:33] Tsugumi

Y-Yes, sir.

[15:36] Musashi

What?

[15:39] Tsugumi

Kitetsu Blade: Twin Soaring Swallows!

[15:50] Musashi

What the—?!

[15:52] Kojiro

I can't even cut it with my sword!

[15:55] Musashi

Hey! Let us go!

[15:57] Tsugumi

I'm sorry.

[15:59] Tsugumi

I-I'm so sorry...

[16:04] Kosamede

They were still in possession
of a fine mount.

[16:08] Kosamede

They may have more Kitetsu
hidden somewhere.

[16:12] Kosamede

Let's lock them up.

[16:16] Tsugumi

I'm sorry.

[16:19] Tsugumi

If I hadn't been so stupid and useless...

[16:22] Kosaemda

Say it again.

[16:25] Tsugumi

I'm stupid and useless...

[16:28] Kosaemda

I can't hear you. Again.

[16:30] Tsugumi

I failed because I'm stupid and useless!

[16:33] Tsugumi

The mission was to bring powerful Bushi
who would be of use to you, and yet...

[16:39] Kosaemda

You really are a worthless
daughter, aren't you?

[16:42] Kosaemda

Does that feeble brain of yours even
comprehend the situation we're in?

[16:47] Tsugumi

Yes.

[16:49] Tsugumi

After successive battles against oni,

[16:51] Tsugumi

we're running low on band members and Kitetsu...

[16:55] Kosameda

But Lord Tokugawa entrusted this land to me,
and I intend to defend it at any cost.

[17:01] Kosameda

The next time the oni attack...

[17:07] Kosameda

I may have to call for total
mobilization of the castle town.

[17:10] Tsugumi

T-Total mobilization, sir?!

[17:13] Kosaemda

That's right.

[17:14] Tsugumi

But most of the adults are
women and senior citizens.

[17:21] Tsugumi

And that's not to mention the children...

[17:24] Tsugumi

Isn't it cruel to expect them
to be willing to fight oni to the death?!

[17:34] Kosameda

Is it really?

[17:38] Kosameda

Bushi bands were created to fight oni.

[17:42] Kosameda

Shouldn't it be a Bushi's greatest joy to
fight to the last man in a stand against oni?

[17:48] Tsugumi

B-But, sir...

[17:50] Kosameda

But what? If you've got an
argument, let's hear it.

[17:53] Kosamede

Well?

[17:55] Kosamede

Well?

[17:56] Kosamede

Well?

[18:01] Kosamede

What's wrong?

[18:03] Kosamede

I asked you if you had an argument!

[18:06] Kosamede

You little imbecile!

[18:12] Tsugumi

No. You're right, of course.

[18:17] Tsugumi

Please give me orders, my lord.

[18:21] Tsugumi

What should I do?

[18:25] Tsugumi

Should I be on standby?

[18:26] Tsugumi

Should I train?

[18:27] Tsugumi

Or is there a mission?

[18:31] Kosamede

You really are worthless
without me, Tsugumi.

[18:36] Tsugumi

Yes, sir.

[18:41] Kosaemda

You've really never been much use...

[18:43] Tsugumi

I'm sorry. I'm trying, but...

[18:48] Kosamede

You don't need to try.

[18:52] Kosamede

I'll always be with you.

[18:55] Kosamede

So you just need to do as I tell you.

[18:58] Tsugumi

Yes, my lord...

[19:03] Musashi

Dammit. That stupid, poker-faced clown...

[19:08] Musashi

I can't believe he threw us in here.

[19:17] Tsugumi

Yoohoo! You two doing well?

[19:20] Kojiro

You...

[19:22] Kojiro

What happened to your face?

[19:24] Sign

All cried out

[19:25] Musashi

You're a total mess.

[19:27] Kojiro

And isn't she acting kind of weird?

[19:32] Musashi

Yeah.

[19:33] Tsugumi

Say, I need to ask you guys something!

[19:36] Tsugumi

You actually do have some Kitetsu, right?

[19:38] Musashi

What even is this Kitetsu
stuff you keep talking about?

[19:42] Tsugumi

You really don't know?

[19:44] Tsugumi

It's written with the characters for "oni"
and "iron", and read as "Kitetsu."

[19:46] Tsugumi

It comes from the bodies of oni!

[19:48] Musashi

The bodies of oni?

[19:51] Tsugumi

Yeah! You know how they
break apart when they die?

[19:56] Tsugumi

Well, that sparkly iron sand is Kitetsu!

[19:59] Naotora

We're absorbing the Kishin's power.

[20:02] Musashi

Oh, that stuff.

[20:04] Tsugumi

Kitetsu has strange powers,

[20:07] Tsugumi

and Bushi use those powers to fight oni.

[20:10] Tsugumi

That's why we need it for the big battle.

[20:13] Kojiro

What big battle?

[20:15] Tsugumi

A herd of kodama oni are

headed to the castle...

[20:19] Musashi

Those must be the strong
wild oni that Kosameda mentioned.

[20:22] Kojiro

The ones he wanted our help against...

[20:24] Tsugumi

But...

[20:26] Tsugumi

At this rate... everyone's...

[20:31] Musashi

Listen, what are you keeping bottled up?

[20:36] Musashi

Look at your hands.

[20:40] Tsugumi

Am I... bottling something up?

[20:43] Tsugumi

There's nothing... really...

[20:46] Musashi

I don't know why you're keeping quiet,

[20:50] Musashi

but if there's something you gotta get out,

[20:53] Musashi

why not just say it?

[20:58] Tsugumi

Something... I need to get out?

[21:03] Tsugumi

I... don't want the townspeople to die.

[21:08] Tsugumi

I'm opposed to mobilizing everyone!

[21:12] Tsugumi

I... say no!

[21:16] Tsugumi

I'm against it!

[21:19] Kojiro

H-Hey...

[21:25] Tsugumi

Don't make me think about this stuff!

[21:28] Musashi

Hey, wait up!

[21:29] Tsugumi

I was having bad thoughts!

[21:32] Tsugumi

I can't think like that!

[21:34] Tsugumi

*It's their fault that my
head's all messed up!*

[21:37] Tsugumi

What should I do?! Someone tell me!

[21:42] Tsugumi

Anyone!

[21:46] Musashi

You think she's okay?

[23:25] Kojiro

Hey, what was that
"special training" you mentioned?

[23:27] Mining

They trained us to purge obtrusive thoughts
that would distract us while mining!

[23:31] Girls

Hey, miner! Go out with me!

[23:33] Kojiro

Wha?!

[23:33] Musashi

If a girl comes after you,
you toss her like this!

[23:35] Musashi

It's part of the miner's code!

SIGN Next Time

Choosing Tomorrow

[23:38] Kojiro

Being a miner sounds rough...

Revision #1

Created 2024-03-22 19:16:44 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 19:16:45 UTC by whimsee